

Ewelina Baj

– oversettelse av «Ryddetid» til polsk

«Ryddetid,» roper mamma, og jentene setter i gang med å rydde. Men hva med pappa og Jens? Prøver de å snike seg unna? Ryddetid er en humoristisk og lettlest Leseløve skrevet og illustrert av Camilla Kuhn. Boka kom første gang ut på Cappelen Damm i 2012. Høsten 2018 kom de to første parallellspråklige utgavene av Ryddetid ut på arabisk/norsk og somali/norsk. I de parallellspråklige utgavene står teksten side ved side på norsk og minoritetsspråket. Bøkene har blitt svært populære, og skaper språglede, stolthet og åpenhet for et fellesskap med plass til flere kulturer og flere språk samtidig.

Nå har Ryddetid kommet ut på polsk/norsk, og det er Ewelina Baj som står for den polske oversettelsen. Mange barn i Norge vokser opp med både norsk og polsk språk og kultur. Flerspråklighet er positivt for både barn og voksne, men det finnes nesten ingen bøker der flerspråkligheten kommer til syne. Den polsk/norske utgaven av Ryddetid egner seg godt til å bygge bro ved at den anerkjenner både flerspråklighet og krysskultur. Barn kan lære seg å lese boka på både polsk og norsk, og dermed integrere tospråkligheten sin fra start. Eller barna kan sitte på fanget mens mamma eller pappas leser boka høyt, og få en bekreftelse på at flerspråkligheten deres er viktig. Den allmenne tematikken i boka gjør at den polsk/norske utgaven av Ryddetid også kan leses av voksne som holder på å lære seg enten norsk eller polsk.

Ryddetid er en godt komponert fortelling som sier mye på liten plass. Hvert ord må veies nøye. Med sin oversettelse har Ewelina Baj klart å fange både humoren og alvoret i boka, slik at polsktalende barn og voksne i Norge kan få glede av å lese boka på både polsk og norsk.

Ewelina Baj er pedagog og polsk filolog. Hun har jobbet som pedagogisk leder i en barnehage, og har blant annet mange års erfaring som forteller i den Polske Lørdagsskolen i Oslo, hvor hun brenner for undervisning av flerspråklige barn.

Ewelina Baj tildeles Ordknappen 2022 for oversettelsen av «Ryddetid» til polsk.



Leser søker bok

Haile Bizen Abraha

– oversettelse av «Ryddetid» til tigrinja

«Ryddetid,» roper mamma, og jentene setter i gang med å rydde. Men hva med pappa og Jens? Prøver de å snike seg unna? Ryddetid er en humoristisk og lettlest Leseløve skrevet og illustrert av Camilla Kuhn. Boka kom første gang ut på Cappelen Damm i 2012. Høsten 2018 kom de to første parallellspråklige utgavene av Ryddetid ut på arabisk/norsk og somali/norsk. I de parallellspråklige utgavene står teksten side ved side på norsk og minoritetsspråket. Bøkene har blitt svært populære, og skaper språkglede, stolthet og åpenhet for et fellesskap med plass til flere kulturer og flere språk samtidig.

Det bor etter hvert mange barn, ungdom og voksne i Norge som har tigrinja som førstespråk. Samtidig finnes det nesten ikke en eneste bok på tigrinja i Norge. Den parallellspråklige utgaven av **Ryddetid** på både tigrinja og norsk er derfor en viktig bok. Oversettelsen til tigrinja er det **Haile Bizen Abraha** som står for. Barn som vokser opp i Norge med både norsk og tigrinja, har fått en bok de kan lære seg å lese selv på begge språkene. Foreldre og barn kan lese boka sammen, og slik løfte fram flerspråkligheten som noe positivt. Den allmenne tematikken i boka gjør at **Ryddetid** på tigrinja og norsk også kan leses av voksne som holder på å lære seg det norske språket.

Ryddetid er en godt komponert fortelling som sier mye på lite plass. Hvert ord må veies nøye. Med sin oversettelse har **Haile Bizen Abraha** klart å fange både humoren og alvorret i boka, slik at barn og voksne med tigrinja som morsmål kan få glede av boka.

Haile Bizen Abraha er en poet, redaktør, oversetter og journalist fra Asmara i Eritrea. Han har psykologiutdannelse fra universitetet i Addis Abeba, og arbeidet i en rekke år som journalist og redaktør for ulike aviser og tidsskrifter. Abraha har utgitt flere dikt- og novellesamlinger i Eritrea. Han kom til Norge som fribyforfatter i 2011. I Norge har tekstene hans stått på trykk i flere ulike antologier, og Abraha har også oversatt Thorbjørn Egners *Karius og Baktus* (Cappelen Damm 2015) til tigrinja. Abraha er en dyktig forteller og formidler, og både barn og voksne har glede av formidlingsevnen hans.

Haile Bizen Abraha tildes Ordknappen 2022 for oversettelsen av «Ryddetid» til tigrinja.



Leser søker bok